



Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 1

Article 4

January 1957

Chippewa text

Harold Emerson

John Moose

Charlie Fox

Carey Clark
SIL-UND

Willie Grable
SIL-UND

See next page for additional authors

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Emerson, Harold; Moose, John; Fox, Charlie; Clark, Carey; Grable, Willie; Taylor, Nina; Hatch, Corine; Grable, Don; and Steward, Paul (1957) "Chippewa text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 1, Article 4.

DOI: 10.31356/silwp.vol01.04

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/4>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Chippewa text

Authors

Harold Emerson, John Moose, Charlie Fox, Carey Clark, Willie Grable, Nina Taylor, Corine Hatch, Don Grable, and Paul Steward

CHIPPEWA TEXT

Informant: Harold Emerson (May-zhuc-e-be-nais), Age 80 from Naytohwash,
Minnesota

Elicitor: Carey Clark, August, 1957

nə'nə'ŋgəm niŋ'gi kiu'se me'gwa'iyak sə'gikubag// ma'gišaga'ye
quite often I hunt in timber brush country// I guess

gisinag nibi'kag igi'žep apidži// aningudinon mino'sa ?a?a°
cold wet early morning// Quite often lucky this

kao'set// ma'gišaga'ye no'dišinok mi?iu ?owa'pi naiton a?ao
hunter I guess windy day that that

wa'waškiši// iš'pən i'dəš no·din magišaga'ye kitšino·din
deer if it is windy I guess heavy wind

gisinag aningudinon idəš kiwabəmə ni·bə'wət magišaga'ye šingišin//
cold sometimes you can see standing I guess laying down

Free Translation of the above text: Quite often I hunt in timber and brush country. I guess it's cold and wet early in the morning. Quite often I'm a lucky hunter. I guess if it's not a windy day the deer will hear you crackling the brush. If it is windy or a heavy wind and cold sometimes you can see standing up or laying down I guess.

Note: Literal translation is given under the Chippewa text.

THE FISHING TRIP (Elicited by Willie Grable)

1 ningipaba'miškamin // 2 nimbima?odžige / 3 dzi'man 4 nindabə'tomən //
5 ningite'bina 6 tši'gigo // 7 niwi'kobina 8 ašigwa?ima
džima'nink / 10 gikid\ski'bagizot // 11 ninabem 12 ažeboye //
13 migogaži?ani'šitaman // ningimasend\m // 15 gayeⁱwən 16 gi'mašend m //
17 migogani?išiwey ng // 18 miš'k^watš 19 gikigoye'keyan //

1 we went 2 I was trolling 3 the boat 4 while both of us were using
5 I caught 6 a big fish 7 I was pulling 8 right near 9 the boat
10 he got loose 11 my husband 12 was rowing 13 I quit right then.
14 I felt bad 15 he, too 16 felt bad 17 we went home then
18 the last time 19 I went fishing.

Free translation of above: We went fishing. Both of us were using the boat and I was trolling. I caught a big fish. I was pulling him in and when he was right near the boat, he got loose. My husband was rowing. I just quit right there. I felt bad. he felt bad, too. We went home then. That's the last time I went fishing.

Language: Chippewa
Student: Nina Taylor
Informant: Mr. John Moose
Cass Lake, Min.
Date: August 12-23, 1957

WINTER FOOD

1 tšikisaka?i'kən inta'mən 1 by the lake our home 2 tši'man ka'ye inta'mən 2 boat
part home 3 mitəš i'ʔu a'yapəštuiyank kikəkepipinə'kət 3 and that we use fish catch
4 nišin'kikə inteši'tšika?əmən 4 two ways we doing 5 miwewe'panapimən 5 I use fish
hooks 6 asəp intəpatši 'a?ənən 6 net we use 7 o'ʔoədəš in'tketumən im'pakitawa'mən
7 this we saying we set nets 8 mi'təšiman ni'poə tepipinə'kətwe ki'kək 8 and this
lot of we caught fish 9 mi'taswiki kikək peši'm'tik 9 ten fish one pole
10 nanoeki'təš i'ʔu tšite'pisewat kənə'pəts kapepi'kun 10 500 that enough I think for
winter 11 miyəš i'ʔu məška'wakwətiwat i'ʔu kikək 11 and that we freeze that fish
12 mižu'kwa kiši'tayənk wimanoməni'keyənk 12 we all ready going rice make
13 mi'təš mino a'šikwə iši'kusiunk i'ma wa'taši manomini'keənk 13 and that already
to move right there where we are going to rice 14 mitšə'nu wi wewasa'tšimanən
aya'batšitu'eunk aba'mənoienk i'ʔu manomin 14 and that canoe we use we pick it
up that rice

Free Translation

1 Our home is by the lake. 2 We have a boat by our home 8 And that we use to catch
fish. 4 We catch fish two ways. 5 I use fish hooks 6. We use nets. 7 We are
saying that we set nets. 8 This way we caught a lot of fish. 9 Ten fish are put
on one pole. 10 I think that 500 fish is enough for the winter. 11 These fish we
freeze. (The Indians get about 500 or more fish per family then hang them by the tails
on poles, ten fish to a pole. These fish are left outside and they freeze, keeping all
winter.) 12 We are all ready to go gather rice. (ricing) 13 We will all move to
where we are going ricing. 14. We use a canoe to gather the rice in.

Key: e =

Language: Chippewa
Student: Corine Hatch
Informant: Mr. John Moose
Date: August 12-23, 1957

1 gigšeb goškusnin 1 early morning I get up 2 nbotawatan tšibakwe gižabokisigun ndasa

(Continuation of text of Corine Hatch)

a?a^u makademaškiyuabu akikos 2 I make fire in the cook stove 3 I put up that coffee pot 4 ošituwan makademaškiyuabu 4 I make some coffee 5 mitaš minik^Weyan 5 I begin to drink 6 a?a^u ntik^Wem tšibak^Wed tšigišibawisiniunk 6 that wife cooks morning breakfast 7 ngigiši bawisiniunk 7 we eat breakfast 8 mitaš madžana manisean kabegišik 8 then I go cut wood all day 9 mitaš?i?yu begewean 9 then that I come 10 onagošiwisiniunk 10 evening we eat meal 11 ošitaⁱyank winibaⁱyank 11 we are ready to go to bed

Free Translation

1 I get up early in the morning 2 I make fire in the stove 3 I put up the coffee pot 4 I made some coffee 5 and then drink it. 6 My wife cooks breakfast 7 We eat breakfast. 8 Then I go to cut wood all day 9 Then I come home 10 We eat the evening meal. 11 We are ready to go to bed.

1 ik^We anoki pi?indig waka^Wkunink 1 the woman works inside house 2 kidik^Wem gigisē^h adžipak^We 2 my wife in the morning cooks 3 nidik^Wem mađitat gisipikinakanet 3 my wife starts washing dishes 4 nidik^Wem madžitat tšišata?iget mitšug 4 my wife starts to sweep the floor 5 nidik^Wem mikikižitat kakinakego 5 my wife finished everything 6 nidik^Wem okatenige ošitutinuwa apisagiški 6 my wife starts braiding a floor rug 7 nidik^Wem udadawagenun ?inu apisagiškika nun 7 my wife sells those rugs 8 nidik^Wem pa?pi ipiŧiminuwendunk 8 my wife laughs how be glad

Free Translation

1. My wife works inside the house 2. My wife cooks in the morning 3 . My wife starts washing the dishes. 4. My wife starts to sweep the floor 5. My wife has finished everything 6. My wife starts braiding a floor rug 7 My wife sells the rugs. 8. My wife laughs because she is happy.

WORK ³ DAY

1 gaskwa 2k/gigi 3 šewis(ni^an 4 miděšmatšā.n 5 madisean 6 wasəgonděša 7 magisa
 8 midaswidibaⁱgen 9 nimatšitun 10 wanawatsidžan 11 nawakWek^h 12 mi 13 děša?ig^{aə}
 14 džuwis⁹nian 15 mi 16 a?igwə 17 gask^ua 18 nanokWek^h 19 minoamadisean 22mideš[•]igo
 23 dabeiskwa 25 nanowkwe 26 ametšdaš[•]igo 27 apimianišitaman 28 madisean 29 miděšaugwa
 30 anigiwən 31 mi 32 gitagušinən 33 endaⁱenk 34 migipidowe^aian 35 inu? 36 disean
 37 mi[•]ma 38 endaⁱenk 39 mi[•]ma 40 hindigatuyean 41 atašuwiga 42 disean 43 ni
 44 nowabikinən 45 nugiškibotsigen 46 mideš 47 ?i?yu 48 bitšinəmtšitaⁱan 49 ešimatšigišk-
 ibotsigean 50 wagakWət 51 nimadztun 52 minawa 53 giškibotsigun 54 mad/nisean
 55 sisibodžigen 56 nidabatsitun 57 ginibotuwean 58 ?i?u 59 wagakWət

1 after 2 I 3 breakfast 4 (then) I start 5 cut wood 6 quite a way to go 7 about 8ten miles
 9I took 10 lunch 11 noon 12 (then) I now start 14 eating 15 I 16 start 17 after 18 noon
 19 again cutting wood 22 and that 23 all after 25 noon 26 any time 27 we quite 28 cut wood
 29 I'm all ready 30 going home 31 I 32 got (arrived) 33 home. 34 I saving in 35 that wood
 37 right there 38 home 39 right there 40 put inside 41 shed 42 wood 43 I oil (kerosene)
 45 my saw 46 then 47 this 48 saw 49 (ready) going to saw 50 ax 51 I take along 52 and that
 53 saw 54 gut wood 55 file 56 I use 57 sharpen it 58 this 59 ax

FISHING

1 niwipWiš 2 giman 3 igniwipawiwibənəbi 4 ndebipinə 5 beišik 6 kigun 7 miugitep/bisigowa
 8 minikwayiowga 9 midžibakasawiyān 10 mišikWagigipakweyan 11 migikisisowat 12 mišikWatš-
 iwisining 13 migišk^Wawisiniung

1 I go 2 boat 3 fishing 4 (I) caught 5 one 6 fish 7 enough (fish) 8 I want 9 we scale them
 10 we cook them 11 done cooking 12 we start eating 13 done eating.

1 agimakonk^h 2 ima 3 windžigisitsigasuat 4 ingu 5 agimuk 6 minoaděš 7 mosobəskweigin
 8 mi?idəs 9 i?imawindžigisintoa 10 ingu 11 agimuk 12 džanakwisnoagimuk 13 nsagiak
 14bimagim 15 bimosean 16 ornižissiwag 17 ogitagunuk 18 bimossaggink

1 Black ash 2 that 3 made out of 4 that 5 snowshoes. 6 that 7 most hard 8 and that 9 most
 hard 10 that 11 snow shoes 12 round front type of snowshoes. 13 I like 14 walk 15 snowshoes
 16 they good 17 on top of snow 18 walking snowshoes

CHIPPEWA TEXTS secured in August., 1957
 Informant: John Moose Cass Lake, Minn
 Transcribers: Don Grable and Paul Steward
 Symbols used: (= 1

KILLING DEER

Ni mājaden iʃbakizigen mājidoen// Midiš gašiwamiməg // mawaš kišigi baškizowa
nki pok kui nike //ima onikaŋ// ngi bimini šiwa gabəgižik// apiži wəna?agošik//
ba?apiži nanəg// mišiaši wikuidabanəg//gaši bižigi binəg//gašigiš kiš kišəg//ngi pokə-
ji?i šwa// gaši di šuegišiməg// mimagapegidiman// abita a?owiwias//migaši?ibueyginəg//
mikikinigi ituan// midišgaži//bimiwanian gimajan//apiži niwakuəd// gibikək//ngi aynab//
ngi ni bau miškayšegi iwean// atawušinanima// mitig ngi wabəma ba?asəd amitig//
mišigeniangašə nandigian gawayn gəgow skuedež ndayan sin// nda wəj ŋgi pa?aš kizan
mitig// ki pəkuey ne gaši buda daman//

Very free translation:

I take the gun along. I see deer. I shoot deer. I broke its arm. I chased deer all day. Almost sundown. I killed him. I pulled him down. I skinned him. I cut him up. I cut him in half. Deerhide laid aside. I threw the meat--half of it I put away. Covered up the meat with deerhide. All of it I put away. Threw it on my back. Getting cloudy. Night. Looked all over. I stood up and started home. My pack was on my back. I see a tree all dried up. I felt in my pocket for matches. No matches. I shot the tree. It started to smoke. Then I blew on it.

SPEAR FISHING

nimajan sagayginiŋ indagošinma//midaši?u doayban ošetuan wigiwames midaši?u winiwi
šəgua nimimon anit miniwa ndokeo indasa nibiikan //midiši?u kigo dagošin//ngi məmon
ndanit//ŋga bašibawa gigo//ŋgiwi kobina nibakaŋ// ŋga mima nanən ninisag kigəweg//
midiši?u šəgua žigi weyan//ŋga mājinaŋ kigəwe_// midišimag da?ošinan indayan//

Very free translation: I went to lake. I arrived. I made a hole in the ice and a little wigwam. I was ready to look. Now I take spear. Decoy put in water. I get ready. Fish coming. I take my spear. I hit or spear fish. I pull up from water. I killed five fish. I get ready now to go home. I went with fish. I coming home.

Note: All [u] after velar stops represent labialization of those stops.